

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA FAR S.R.L.

- > GENERAL SALES CONDITIONS
- > CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE
- > ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN
- > CONDICIONES GENERALES DE VENTA
- > OGÓLNE WARUNKI SPRZEDAŻY
- > ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ



GENERALITÀ - La Far s.r.l. fornirà merce e servizi alle condizioni generali di vendita sotto riportate, che annullano e sostituiscono qualsiasi altra condizione eventualmente riportata sull'ordine del Cliente, salvo accordi particolari tra le Parti. Gli ordini sono irrevocabili e la Far s.r.l. si riserva la facoltà, a suo insindacabile giudizio, di non evaderli.

FORNITURA - Per fornitura si intende quanto indicato sulla conferma d'ordine della Far s.r.l. e qualsiasi misura, peso, illustrazione o disegno non sono impegnativi e possono essere modificati, sempre che, nel rendimento, la merce risulti adatta allo scopo previsto. Disegni, illustrazioni ed altro materiale tecnico, rimangono sempre di proprietà della Far s.r.l. e non possono essere riprodotti, né ceduti a terzi, se non specificatamente autorizzati dalla Far s.r.l.

PREZZI - I prezzi sono da intendersi per merce resa franco magazzino della Far s.r.l., escluso trasporti, assicurazioni, tasse e sdoganamenti, salvo diversamente pattuito nella conferma d'ordine. I prezzi sono comprensivi dell'imballo standard. Per eventuali ordini a programma, i prezzi di vendita saranno quelli fissati sulla conferma d'ordine.

PAGAMENTI - I pagamenti saranno effettuati al domicilio della Far s.r.l. a Quarto Inferiore - Granarolo Emilia (Bologna), sulla base dei termini stabiliti nella conferma d'ordine. Se dovessero riscontrarsi dei ritardi nei pagamenti rispetto alle date stabilite, tali ritardi comporteranno l'addebito di interessi di mora al saggio legale maggiorato di 3 punti percentuali a decorrere dal 7° giorno dopo la scadenza del pagamento, oltre ad eventuali spese accessorie. Qualora il Cliente non osservi i termini del contratto di vendita, la Far s.r.l. avrà diritto di rescindere il contratto e di richiedere i danni in giusta misura per la mancata vendita. È inoltre facoltà della Far s.r.l., in qualsiasi momento precedente la consegna della merce, di annullare l'ordine o di richiedere garanzie ulteriori a salvaguardia del suo credito, qualora venga a conoscenza che il Cliente si trova in condizioni finanziarie sfavorevoli.

CONSEGNA - Gli ordini saranno evasi limitatamente alle disponibilità, a saldo, salvo specifica indicazione del Cliente per mantenere in nota eventuali rimanenze. Il termine di consegna indicato sulla conferma d'ordine è valutato secondi i programmi di approvvigionamento e fabbricazione in vigore al momento dell'ordine del Cliente.

RESA - La resa della merce deve intendersi sempre franco magazzino della Far s.r.l.

TRASPORTO - Salvo diversi accordi il trasporto verrà effettuato a mezzo corriere di fiducia della Far s.r.l., con addebito in fattura del costo. Anche se la merce viene resa in porto franco, la stessa viaggia a rischio e pericolo del committente. Alla consegna della merce è necessario verificare che i dati riportati sul documento di trasporto corrispondano alla spedizione ricevuta; in caso di discordanza deve essere fatta esplicita riserva al vettore che ne ha curato il trasporto. Trascorsi cinque giorni lavorativi dalla consegna della merce, la Far s.r.l. non accetterà reclami.

RESI DI MATERIALE - Qualsiasi reso di merce, dovrà sempre essere preventivamente concordato e autorizzato da Far s.r.l. I resi di materiale per motivi non imputabili alla Far s.r.l. o per errori di ordinazione saranno rispediti al mittente a spese dello stesso. Il reso sarà comunque accettato solo se in porto franco e accompagnato da regolare documento di trasporto.

RESTITUZIONE DI PRODOTTI DIFETTOSI - I prodotti riconosciuti difettosi dalla Far s.r.l., verranno sostituiti. La garanzia, sia legale che contrattuale, impegna la Far s.r.l. esclusivamente all'eliminazione dei difetti dipendenti dalla cattiva qualità del materiale impiegato o dai vizi di costruzione, non verranno invece sostituiti prodotti danneggiati per imperizia od uso improprio o per usura rientrante nella norma, né prodotti per i quali il compratore abbia richiesto particolari modifiche o abbia effettuato manomissioni agli stessi o a parte di essi. Se richiesto il Cliente dovrà inviare alla Far s.r.l., alcuni campioni di materiale difettoso e la eventuale sostituzione o riparazione o rottamazione dei prodotti oggetto del contendere, sarà autorizzata esclusivamente dalla Far s.r.l. stessa.

CATALOGHI - I cataloghi della Far s.r.l. sono indicativi; eventuali modifiche, potranno essere apportate per qualsiasi motivo, senza alcun obbligo di preavviso al Cliente.

FORZA MAGGIORE - Salvo quanto specificatamente concordato tra le Parti, la Far s.r.l. non sarà ritenuta responsabile per ritardi di consegna e per perdite subite dal Cliente per tali ritardi. Le cause che potrebbero, senza limitazione, ritardare la consegna sono: scioperi, sospensioni dell'attività produttiva, incendi, mancanza di forza motrice, difficoltà eccezionali di approvvigionamento, modifiche richieste dal Cliente in fase di preparazione della merce, e tutte le altre cause di forza maggiore. Sono considerati causa di forza maggiore anche i ritardi da parte delle Autorità nella concessione delle autorizzazioni o la mancata concessione di dette autorizzazioni.

CONTROVERSIE - Per quanto non espressamente sopra contemplato, valgono le norme di legge. Qualsiasi controversia dovesse insorgere nell'interpretazione ed esecuzione delle presenti condizioni contrattuali, sarà competente esclusivamente il Foro giudiziario di Bologna.

FAR s.r.l.

GENERAL DETAILS - FAR s.r.l. shall supply merchandise and services in accordance with the general sales conditions specified herein below. These conditions cancel and substitute any other condition indicated on the Customer's order, except special agreements between the Parties. Orders are irrevocable, however FAR s.r.l. reserves the faculty, at its own unquestionable discretion, to refuse to process the order.

SUPPLY - Supply is intended as referring to what is specified in the order confirmation issued by FAR s.r.l., and any measurement, weight, illustration or drawing shall not be binding and may be modified, always providing that the merchandise, as regards as yield, results suitable for the foreseen purpose. Drawings, pictures and other technical material shall always remain the property of FAR s.r.l. and may not be reproduced or transferred to third parties without specific authorisation on the part of FAR s.r.l.

PRICES - Prices are understood as the supply of the merchandise ex the FAR s.r.l. warehouse, therefore not inclusive of transport, insurance, taxes and customs clearance fees, unless otherwise agreed and specified in the order confirmation. Prices are inclusive of standard packaging. In case of orders pursuant to a programme, sale prices shall be those specified in the order confirmation.

PAYMENT - Payments shall be made at the FAR s.r.l. premises at Quarto Inferiore - Granarolo Emilia (Bologna), on the basis of the terms stated in the order confirmation. In case of delay it will involve the debit of interest on arrears at the legal rate increased by 3 percentage points and calculated as from the 7th day after expiry date, as well as any additional expenses connected to receipt and collection of payment.

If the Customer does not respect the terms of the sale contract, FAR s.r.l. shall have the right to rescind the contract and to claim fair damages for the non-sale. FAR s.r.l. also has the faculty, at any moment before delivery the merchandise, to cancel the order or to request further guarantees to safeguard its credit, should it gain knowledge of the fact that the Customer is in an unfavourable financial situation.

DELIVERY - As far as possible according to availability, orders shall be processed completely, unless the Customer gives specific instructions to keep back any amount for later delivery.

The delivery term indicated in the order confirmation shall be assessed according to the provisioning and manufacturing programmes in force at the moment of the Customer's order.

SHIPPING COSTS - The merchandise must be understood as delivered ex the FAR s.r.l. warehouse.

SHIPMENT - Unless otherwise agreed, the merchandise shall be delivered by a forwarding agent chosen by FAR s.r.l., and the cost shall be debited on the invoice. Even in case of special agreement to supply the merchandise carriage free, the same shall be shipped under the responsibility and at the Customer own risk. On delivery of the merchandise, the data on the transport document must be checked as corresponding to the shipment received; in case of discrepancy, explicit reserve must be notified to the forwarding agent responsible for transportation. FAR s.r.l. shall accept no complaints received after five working days from delivery of the merchandise.

RETURNS - The decision to return merchandise must be agreed in advance and authorised by FAR s.r.l. Material returned for reasons that are not ascribable to FAR s.r.l. or for errors in the order placed shall be returned to the sender at his own expenses. Returns shall be accepted only carriage paid and accompanied by a regular transport document.

RETURN OF DEFECTIVE PRODUCTS - Products recognised as defective by FAR s.r.l. shall be replaced. FAR s.r.l. is bound by both the guarantee pursuant to law and that pursuant to contract, only to eliminate defects that are the result of the bad quality of the material used or construction flaws; products damaged by carelessness or improper use, products that have become defective due to normal wear, and products for which the purchaser has requested special modifications or with which the purchaser has tampered, or if the purchaser has tampered with parts of the same, shall not be replaced. If requested, the Customer must forward samples of defective material to FAR s.r.l., and the possible replacement, repair or scrapping of the products that are the subject of complaints shall be authorised exclusively by FAR s.r.l. itself.

CATALOGUES - The FAR s.r.l. catalogues are indicative; products may be modified, for any reason, without the Client being perforce given advance notice.

FORCE MAJEURE - Except in case of special agreement between the Parties, FAR s.r.l. shall not be held responsible for late deliveries, nor for losses suffered by the Customer due to such delays. The causes that could delay delivery, without limitation, are: strikes, suspended production, fire, lack of driving force, exceptional provisioning difficulties, modifications requested by the Customer during preparation of the merchandise, and all other causes of force majeure. Causes of force majeure are intended as also including delays on the part of Authorities in the granting of authorisations or the failure on the part of Authorities to grant authorisations.

DISPUTES - For everything not expressly envisaged, the provisions of law shall hold firm. Any dispute that may arise relative to the interpretation and execution of the contractual conditions specified herein shall fall under the exclusive jurisdiction of the Court of Bologna.

FAR s.r.l.

GÉNÉRALITÉS - FAR s.r.l. fournira la marchandise et les services aux conditions générales de vente figurant ci-après, lesquelles annulent et remplacent toute autre condition qui figurerait éventuellement sur la commande du Client, à moins d'accords particuliers stipulés entre les Parties. Les commandes sont irrévocables et FAR s.r.l. se réserve la faculté, de son propre chef et sans appel, de ne pas les traiter.

FOURNITURE - Par fourniture, on entend ce qui est indiqué sur la confirmation de la commande de FAR s.r.l.; en aucun cas les mesures, poids, illustrations ou dessins ne sauraient représenter un engagement. Ces derniers pourront être modifiés, à condition que la marchandise soit toujours appropriée au résultat prévu. FAR s.r.l. reste quoi qu'il en soit propriétaire des dessins, illustrations et autre matériel technique, qui ne pourront être reproduits ou cédés à des tiers, sauf si expressément autorisé par FAR s.r.l. même.

PRIX - Les prix se réfèrent à la marchandise livrée départ usine FAR s.r.l., et ne comprend pas les transports, assurances, taxes et dédouanements, sauf s'il en est décidé autrement dans la confirmation de commande. Les prix comprennent l'emballage standard. Éventuellement, pour des commandes sur programme, les prix de vente seront ceux qui auront été fixés dans la confirmation de la commande.

PAIEMENTS - Les paiements seront effectués au siège de FAR s.r.l. à Quarto Inferiore - Granarolo Emilia (Bologne - Italie), dans les délais fixés dans la confirmation de commande. En cas de retard de paiement par rapport aux dates fixées, lesdits retards entraîneront l'imputation d'indemnités de retard calculées au taux légal en vigueur et majorées de 3 points en pourcentage à partir du 7ème jour après la date d'échéance du paiement, ainsi que des frais accessoires s'il y a lieu.

Au cas où le Client ne respecterait pas les termes du contrat de vente, FAR s.r.l. pourra résilier le contrat et demander des dommages-intérêts correspondant au préjudice résultant de la vente manquée. En outre, à tout moment avant la livraison de la marchandise, FAR s.r.l. aura la faculté d'annuler la commande ou de demander d'ultérieures garanties pour préserver son crédit, au cas où elle apprendrait que le Client se trouve dans des conditions financières défavorables.

LIVRAISON - Les commandes seront traitées en fonction des disponibilités, pour solde, sous réserve d'indication spécifique du Client afin de reporter les en-cours éventuels sur le bordereau.

Le délai de livraison indiqué sur la confirmation de commande est évalué en fonction des programmes d'approvisionnement et de fabrication en vigueur au moment de la commande du Client.

RETOUR DE MARCHANDISE - Le retour de marchandise doit s'entendre départ usine de FAR s.r.l.

TRANSPORT - À moins d'accords différents, le transport sera effectué par un expéditeur de confiance de FAR s.r.l., avec imputation des frais relatifs en facture. La marchandise voyage aux risques et périls du Client, même en cas de livraison franco de port. À la livraison de la marchandise, il faudra contrôler que les données figurant sur le bordereau de livraison correspondent bien à la marchandise reçue; en cas de différence, en informer expressément le transporteur qui a effectué la livraison. Passés cinq jours ouvrés après la livraison de la marchandise, FAR s.r.l. n'acceptera aucune réclamation.

RETOURS DE MATÉRIEL - Les retours de matériel pour des raisons non imputables à FAR s.r.l. ou pour des erreurs de commande, seront retournés à l'expéditeur. Quoi qu'il en soit, le retour ne sera accepté que si le port est payé par le client et accompagné d'un bordereau de livraison régulier.

RESTITUTION DES PRODUITS DÉFECTUEUX - FAR s.r.l. remplacera les produits défectueux. Néanmoins, la garantie, légale et contractuelle, n'oblige FAR s.r.l. qu'à éliminer les défauts dus à une mauvaise qualité du matériel employé ou les produits présentant des vices de construction; par contre, les produits endommagés à cause de l'inexpérience, d'un usage incorrect ou de l'usure normale, ne seront pas remplacés, tout comme les produits pour lesquels l'acquéreur aurait demandé des modifications particulières ou les produits ou parties de ceux-ci qui auraient été manipulés. Sur demande, le Client devra envoyer des échantillons de matériel défectueux à FAR s.r.l.; s'il y a lieu, le remplacement, la réparation ou l'élimination des produits faisant l'objet de la réclamation, ne seront autorisés que par la FAR s.r.l.

CATALOGUES - Les catalogues FAR s.r.l. ont une valeur indicative; des modifications pourront éventuellement être apportées, pour quelque motif que ce soit, sans devoir en donner préavis au Client.

FORCE MAJEURE - En dehors de ce qui est spécifiquement établi entre les Parties, FAR s.r.l. ne sera pas tenue pour responsable des retards de livraison ni des pertes subies par le Client suite aux dits retards. Les causes qui pourraient, sans exception aucune, retarder la livraison de la marchandise sont: grèves, suspension de la production, incendies, manque de force motrice, difficultés de caractère exceptionnel dans l'approvisionnement, modifications demandées par le Client en phase de préparation de la marchandise, et tous les autres cas de force majeure. Les retards des Autorités dans la concession des autorisations ou la non concession desdites autorisations sont considérés comme cas de force majeure.

LITIGES - Pour tout ce qui n'est pas expressément mentionné ci-dessus, se reporter à la réglementation légale en vigueur. Pour tout différend ou controverse naissant au sujet de l'application et/ou de l'interprétation des présentes clauses contractuelles, le Tribunal de Bologne sera seul compétent.

FAR s.r.l.

ALLGEMEINES - Die Lieferungen und Leistungen von FAR s.r.l. erfolgen ausschließlich zu den unten angegebenen Verkaufsbedingungen, welche alle sonstigen eventuell auf den Bestellungen des Kunden angegebenen Bedingungen aufheben und ersetzen, unbeschadet besonderer Vereinbarungen zwischen den Parteien. Bestellungen sind unwiderruflich, wobei FAR s.r.l. sich das Recht vorbehält, sie nach eigenem Ermessen abzulehnen.

LIEFERGEGENSTAND - Als Liefergegenstand gelten die in der Auftragsbestätigung von FAR s.r.l. angegebenen Artikel. Alle Maß- und Gewichtsangaben sowie Abbildungen und Zeichnungen sind unverbindlich und können unter der Voraussetzung, dass die Ware hinsichtlich der Leistung für den vorgesehenen Zweck geeignet ist, verändert werden. Zeichnungen, Abbildungen und sonstige technische Unterlagen bleiben stets Eigentum von FAR s.r.l. und dürfen nicht vervielfältigt oder an Dritte weitergegeben werden, es sei denn, es wurde hierzu eine ausdrückliche Genehmigung von FAR s.r.l. erteilt.

PREISE - Die Preise verstehen sich für die Lieferung ab dem Lager von FAR s.r.l. ausschließlich Transport, Versicherung, Steuern und Zollabfertigung, unbeschadet anderweitiger Vereinbarungen in der Auftragsbestätigung. In den Preisen ist die Standardverpackung mit inbegriffen. Für eventuelle Rahmenaufträge gelten die in der Auftragsbestätigung festgelegten Preise.

ZAHLUNGEN - Die Zahlungen sind innerhalb der in der Auftragsbestätigung angegebenen Frist an FAR s.r.l. in Quarto Inferiore - Granarolo Emilia (Bologna) zu leisten. Im Falle eines Zahlungsverzugs werden ab dem 7. Tag nach Fälligkeitsdatum der Zahlung Verzugszinsen in Höhe von 3% über dem gesetzlichen Zinssatz sowie eventuell anfallende zusätzliche Kosten berechnet.

Bei Nichtbeachtung der Verkaufsbedingungen durch den Kunden ist FAR s.r.l. berechtigt, von dem Vertrag zurückzutreten und für den nicht erfolgten Verkauf Schadenersatz in angemessener Höhe zu fordern. Ferner hat FAR s.r.l. vor der Übergabe der Ware jederzeit das Recht, den Auftrag zu annullieren oder zusätzliche Sicherheiten zur Gewährleistung der Kaufpreiszahlung zu verlangen, falls bekannt wird, dass der Kunde sich in wirtschaftlichen Schwierigkeiten befindet.

LIEFERUNG - Die Bestellungen werden unter Vorbehalt der Verfügbarkeit in vollem Umfang ausgeliefert, es sei denn, es wurden auf Wunsch des Kunden Teillieferungen vereinbart.

Der auf der Auftragsbestätigung angegebene Liefertermin wird gemäß den zum Zeitpunkt der Bestellung geltenden Beschaffungs- und Fertigungsprogrammen gewertet.

LIEFERBEDINGUNGEN - Die Bereitstellung der Ware erfolgt stets ab dem Lager von FAR s.r.l.

TRANSPORTE - Sofern keine anderweitigen Vereinbarungen getroffen wurden, erfolgt der Transport durch den Transportpartner von FAR s.r.l., wofür die Kosten dem Kunden in Rechnung gestellt werden. Auch bei frachtfreier Lieferung der Ware trägt der Kunde die Transportgefahr. Bei Übergabe der Ware muss sichergestellt werden, dass die auf dem Begleitpapier angegebenen Daten der Lieferung entsprechen. Unstimmigkeiten müssen unverzüglich dem Frachtführer gemeldet werden. Nach Ablauf von fünf Werktagen ab Warenlieferung nimmt FAR s.r.l. keine Reklamationen mehr an.

RÜCKGABEN - Alle Warenrückgaben müssen im Voraus vereinbart und von FAR s.r.l. genehmigt werden. Rückgaben, die nicht durch das Verschulden von FAR s.r.l. zustande kommen, bzw. solche, die auf Fehlbestellungen beruhen, werden auf Kosten des Absenders an diesen zurückgesendet. In jedem Fall werden Rückgaben nur unter der Bedingung angenommen, dass sie frachtfrei zugestellt werden und mit einem ordnungsgemäßen Begleitpapier versehen sind.

RÜCKGABE VON MÄNGELWARE - Produkte, die von FAR s.r.l. als fehlerhaft anerkannt wurden, werden ersetzt. Die gesetzlich und vertraglich vorgesehene Garantie verpflichtet FAR s.r.l. ausschließlich zur Beseitigung der Mängel, die durch eine schlechte Qualität des verwendeten Materials oder durch Konstruktionsfehler bedingt sind. Nicht ersetzt werden indes Produkte, die durch Fahrlässigkeit, unsachgemäße Behandlung oder normalen Verschleiß beschädigt wurden, ebenso wie Produkte, die auf Wunsch des Kunden bzw. durch ihn selbst im Ganzen oder in Teilen verändert wurden. Falls erforderlich, muss der Kunde FAR s.r.l. einige Proben des fehlerhaften Materials einsenden. Der eventuelle Austausch, die Reparatur oder die Verschrottung der reklamierten Produkte erfolgt ausschließlich nach Bewilligung durch FAR s.r.l.

KATALOGE - Die Kataloge von FAR s.r.l. sind unverbindlich. Eventuelle Änderungen können aus beliebigem Grund und ohne vorherige Unterrichtung des Kunden vorgenommen werden.

HÖHERE GEWALT - Unbeschadet spezieller Vereinbarungen zwischen den Parteien übernimmt FAR s.r.l. keine Haftung für Lieferverzögerungen sowie für eventuelle Verluste, die dem Kunden aufgrund dieser Verzögerungen entstehen. Folgende Umstände könnten eine Verzögerung der Lieferung bewirken: Streiks, Betriebsstillegungen, Brand, Triebkraft, außergewöhnliche Versorgungsschwierigkeiten, auf Wunsch des Kunden vorzunehmende kurzfristige Änderungen und andere Ereignisse, die sich dem Einfluss des Verkäufers entziehen. Als Ereignisse höherer Gewalt gelten auch Verzögerungen seitens der Behörden bei der Erteilung der erforderlichen Genehmigungen sowie die verweigerte Erteilung jener Genehmigungen.

RECHTSSTREITIGKEITEN - Soweit durch die vorstehenden Bestimmungen nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wird, gilt italienisches Recht. Für alle Streitigkeiten hinsichtlich der Auslegung und Anwendung dieses Vertrags ist Bologna ausschließlicher Gerichtsstand.

FAR s.r.l.

GENERALIDAD - FAR s.r.l. entregará mercancía y servicios con las siguientes condiciones generales de venta, que anulan y reemplazan cualquier eventual condición presentada en la orden de parte del cliente, y solo con la excepción de acuerdos particulares entre ambas partes. Las ordenes son irrevocables y FAR s.r.l. se reserva la autoridad, con facultad inquestionable, de no despacharlos.

SUMINISTRO - Por suministro se entiende lo que está indicado en la confirmación del pedido de FAR s.r.l. y cualquier medida, peso, ilustración o diseño no envuelven ningún empeño y pueden ser modificados, siempre y cuando, en el rendimiento, la mercancía resulta apta al objetivo previsto. Diseños, ilustraciones y cualquier otro material técnico, serán siempre de la propiedad de FAR s.r.l. y no pueden ser reproducidos, ni rendidos a tercero, si esto no es específicamente autorizado de parte de FAR s.r.l.

PRECIOS - Los precios son, y se entiende, por la mercancía entregada franco almacén de FAR s.r.l., excepto transporte, seguro, aranceles, con la excepción que sea estado estipulado diversamente en la confirmación del orden. En los precios está incluido el embalaje normal. Para eventuales ordenes, según programa, los precios de venta serán los mismos ya fijados en la confirmación del orden.

PAGOS - Los pagos serán efectuados al domicilio de FAR s.r.l. a Quarto Inferiore - Granarolo Emilia (Bologna), con las bases establecidas en la confirmación del orden. Si hubieran retrasos en los pagos en referencia a las fechas establecidas, estos retrasos podrán causar un adeudar de ciertos intereses de retraso, tipo legal, y aumentar de 3 puntos porcentuales a comenzar del 7º día después del plazo del pago, y también de eventuales gastos accesorios.

En cualquier momento que el cliente no respete los términos del contrato de venta, FAR s.r.l. tendrá el derecho de rescindir el contrato y pedir por daños, correspondientes a la pérdida de la venta. Y además, FAR s.r.l. se reserva la autoridad, en cualquier momento antes de la entrega, de anular el orden o de pedir ulterior garantía que ampara su crédito, en caso de que se llegue a saber que el cliente se encuentra en condiciones económicas difíciles.

ENTREGA - Los ordenes serán despachados limitadamente a lo que es la disponibilidad, en liquidación, excepto la específica indicación del cliente para mantener en nota cualquier resto.

El plazo de entrega indicado en la confirmación del orden es calculado según los programas de abastecimiento y fabricación en vigor al momento del orden del Cliente.

DEVOLUCIÓN - La devolución de la mercancía se hace siempre franco almacén de FAR s.r.l.

TRANSPORTE - Excepto diferentes acuerdos, el transporte será efectuado a través del transportador de confianza de FAR s.r.l.; aunque si la mercancía es entregada en franco de porte, la misma viaja con riesgo y peligro a cargo del cliente. A la entrega de la mercancía es necesario verificar que los datos indicados en el documento de transporte correspondan al pedido recibido: en caso de discordancia se debe hacer explícita condición al portador que ha efectuado el transporte. Pasados los cinco días desde la entrega de la mercancía, FAR s.r.l. no aceptará ningún reclamo.

DEVOLUCIONES DE MATERIAL - Cualquier devolución de mercancía, tendrá que ser previamente arreglada y autorizada por FAR s.r.l. Las devoluciones de material por razones no imputables a FAR s.r.l. o por errores de orden serán enviadas otra vez al remitente a cargo del mismo. La devolución será aceptada sólo si en franco de porte y acompañada por regular documento de transporte.

DEVOLUCIÓN DE PRODUCTOS DEFECTUOSOS - Los productos que FAR s.r.l. reconoce defectuosos serán sustituidos. La garantía, sea legal como de contrato, empeña a FAR s.r.l. exclusivamente a la eliminación de defectos que dependan de mala calidad del material empleado o de errores de construcción. No serán restituidos los productos dañados por negligencia o por uso impropio o por desgaste, que entra en la normalidad, ni productos por los cuales el comprador ha pedido específicas modificaciones o si éste haya dañado los mismos o parte de esos. Si es necesario se pedirá al cliente de enviar a FAR s.r.l., algunas muestras del material defectuoso y la eventual sustitución o reparación o desecho de los productos, objetos de reclamo, será autorizada exclusivamente de FAR s.r.l.

CATÁLOGO - Los catálogos de FAR s.r.l. son indicativos; eventuales modificaciones podrán ser efectuadas, por cualquier motivo, sin ninguna obligación de previo aviso al cliente.

FUERZA MAYOR - Excepto cuando específicamente están de acuerdo ambas partes, FAR s.r.l. no será responsable por retrasos de entrega o por pérdidas sufridas por el cliente a causa de estos retrasos. Las causas que podrían, sin limite, retardar la entrega son: huelgas, suspensión de la actividad de producción, incendios, falta de fuerza automotriz, dificultad excepcional de abastecimiento, modificaciones solicitadas por el cliente durante la fase de preparación de la mercancía, y todas las otras causas de fuerza mayor. Son consideradas también causas de fuerza mayor los retrasos de parte de las Autoridades en los tramites de autorización o la falta de concesión de dichas autorizaciones.

CONTROVERSAS - Por cuanto no explícitamente observado más arriba en este documento, tienen validez las normas jurídicas. Cualquier controversia pueda emerger en la interpretación y ejecución de las presentes condiciones de contrato, será exclusivamente competente el Foro Judicial de Bologna.

FAR s.r.l.

UWAGI OGÓLNE

Firma FAR s.r.l. dostarcza towar oraz świadczy usługi według ogólnych warunków sprzedaży, niżej podanych. Warunki te anulują i zastępują wszelkie inne warunki, jakie mogły pojawić się na zamówieniu Klienta, o ile Strony nie ustaliły inaczej. Zamówienia są nieodwołalne, firma FAR zastrzega sobie całkowite prawo do wstrzymania ich realizacji.

DOSTAWA TOWARU

Przez dostawę towaru rozumie się to co podano na potwierdzeniu zamówienia wystawionym przez FAR s.r.l. i jakiegokolwiek wymiar, waga, ilustracja, rysunek nie są wiążące i mogą być modyfikowane przy założeniu iż produkt będzie służył założonemu celowi. Rysunki, ilustracje oraz inny materiał techniczny pozostaje zawsze własnością firmy FAR s.r.l. i nie może być publikowany ani udostępniany osobom trzecim bez odpowiedniej autoryzacji firmy FAR s.r.l.

CENY

Podane ceny, są cenami loco magazyn FAR s.r.l. w Quarto Inferiore, nie zawierają kosztów transportu, ubezpieczenia, podatków i cła, o ile nie uzgodniono inaczej na potwierdzeniu zamówienia. Ceny zawierają koszt opakowania standardowego. W przypadku ewentualnych dostaw wg. programu dostaw, ceny będą podawane na potwierdzeniach zamówień.

PŁATNOŚCI

Płatności będą dokonywane w siedzibie FAR s.r.l. w Quarto Inferiore-Granarolo Emilia (Bologna), na podstawie terminów płatności podanych na potwierdzeniu zamówienia. W przypadku opóźnienia płatności przekraczającym 7 dni, naliczone zostaną odsetki ustawowe w wysokości 3% oraz inne ewentualne opłaty dodatkowe.

Jeżeli Klient nie przestrzega terminów zawartych w umowie sprzedaży, firma FAR s.r.l. zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy i zażądania kosztów w odpowiedniej wysokości z tytułu nie zrealizowanej sprzedaży.

Ponadto, przed dostawą firma FAR s.r.l. zastrzega sobie prawo do anulowania zamówienia, lub zażądania dodatkowych zabezpieczeń finansowych od klientów, którzy znaleźli się w niekorzystnej dla nich sytuacji finansowej.

WYSYŁKA TOWARU

Zamówienia są realizowane w miarę dyspozycyjności danego towaru na magazynie, o ile Klient nie wyda innych dyspozycji co do utrzymania stanów magazynowych.

Termin dostawy podany na potwierdzeniu zamówienia jest obliczany przez programy handlowe i produkcyjne w momencie złożenia zamówienia przez Klienta.

DOSTAWA

Poprzez dostawę towaru rozumie się zawsze magazyn loco Far s.r.l.

TRANSPORT

O ile nie uzgodniono inaczej, transport odbywa się poprzez zaufanego przewoźnika firmy FAR s.r.l., koszt transportu zostaje dodany do faktury. Przy odbiorze towaru należy sprawdzić zgodność zawartości z danymi z dokumentu transportowego; w przypadku stwierdzenia niezgodności, należy wyjaśnić je z przewoźnikiem. Jeżeli w ciągu pięciu dni od wysyłki towaru, firmie FAR s.r.l. nie zostanie zgłoszona reklamacja, po upływie tego terminu, firma FAR nie uwzględni późniejszych reklamacji.

ZWROTY TOWARU

Jakiegokolwiek zwrot towaru musi być wcześniej uzgodniony i autoryzowany przez firmę FAR s.r.l. Zwroty towaru niezawinione przez firmę FAR s.r.l. powstałe na skutek pomyłek lub błędów w zamówieniu będą realizowane na koszt klienta. Zwrot towaru będzie zaakceptowany tylko razem z odpowiednimi dokumentami transportowymi.

ZWROT WADLIWEGO TOWARU

Produkty uznane przez firmę FAR za wadliwe podlegają wymianie. Gwarancja, zarówno kontraktowa, jak i prawna zobowiązuje firmę FAR jedynie do usunięcia wad związanych ze złą jakością użytego materiału lub związanego z wadami konstrukcyjnymi. Gwarancji nie podlegają natomiast uszkodzenia powstałe na skutek braku doświadczenia ze strony użytkownika, uszkodzenia na skutek niewłaściwego użycia produktu, oraz wyroby w przypadku których Nabywca zażądał specjalnych modyfikacji, lub samowolnie dokonał zmian w samym produkcie lub jego elementach.

Na życzenie firmy FAR, Klient jest zobowiązany dostarczyć próbki wadliwego towaru, ewentualna wymiana lub naprawa może być uznana wyłącznie przez firmę FAR s.r.l.

KATALOGI

Katalogi FAR s.r.l. mają jedynie charakter informacyjny; firma zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian z jakiegokolwiek powodów, bez żadnego uprzedzenia Klienta.

SIŁA WYŻSZA

O ile nie uzgodniono inaczej pomiędzy Stronami, firma FAR s.r.l. nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienia w dostawach lub straty poniesione przez Klienta w wyniku takich opóźnień. Przyczyny które mogą być ograniczeń opóźnić dostawy towaru są następujące: strajki, zawieszenie działalności produkcyjnej, pożary, brak dostaw energii, wyjątkowe trudności w dostawach surowca, zmiany wprowadzone przez Klienta w fazie przygotowania towaru i wszystkie inne zdarzenia siły wyższej. Jako działanie siły wyższej rozumie się także braki ze strony organów państwowych w wydawaniu koncesji i zezwoleń.

KWESTIE SPORNE

Z wyjątkiem kwestii nie poruszonych powyżej, obowiązują przepisy prawa. Jakiegokolwiek spór dotyczący zastosowania lub interpretacji powyższych warunków umowy rozstrzygany będzie przez Sąd w Bolonii.

FAR s.r.l.

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ - FAR s.r.l. предоставит товары и услуги при исполнении общих и/или не указанных условий продаж, которые исключают и заменяют любые другие условия, указанные в заказе клиента, сохраняя согласия между сторонами.

FAR s.r.l. остается в праве при необговоренности условий не выслать товар.

ПОСТАВКА - поставка материалов обозначена в подтверждении заказа FAR s.r.l. Любой размер, вес, иллюстрация и рисунок не являются обязательными и могут быть модифицированы, если товар является годным к его первоначальному назначению.

Рисунки, иллюстрации и весь технический материал остаются собственностью FAR s.r.l. и не могут быть воспроизведены или переданы третьим лицам, без специального разрешения FAR s.r.l.

ЦЕНЫ - Цены должны быть поняты на доставленные FAR s.r.l. франко-склад товаров, исключая транспорт, страховку, налоги и таможенные пошлины. Возможно определить цены и другими способами, заранее заключив специальный договор.

Исходные цены включают в себя стандартную тару. В случае заключения специального заказа, установленные цены будут указаны на подтверждении заказа.

ПЛАТЕЖИ - Платежи должны быть произведены на адрес FAR s.r.l.: Quarto Inferiore - Granarolo Emilia (Bologna), на основе условий указанных в подтверждении заказов. В случае запоздания платежей по сравнению с установленными сроками, просроченные платежи приведут к начислению трехпроцентной законной ставки начиная с седьмых суток после истечения сроков, не считая возможных добавочных растрат.

В том случае если клиент не соблюдает условия контракта о продаже, FAR s.r.l. будет иметь право расторгнуть контракт и запросить возмещение убытков в равном размере за несостоявшуюся сделку.

Кроме того во власти FAR s.r.l. в любой момент, предшествующий доставке товаров, аннулировать контракт или запросить улучшение гарантий сделки. Это может произойти в случае, если клиент находится в невыгодном для сделки финансовом положении.

ДОСТАВКА - Заказы будут выпущены из складов в соответствии с их количественной доступностью и оплатой. В случае специальной просьбы клиента мы можем информировать его об остатках товара в складах. Условия доставки указанные в подтверждении заказа должны быть учтены в отношении с планами снабжения и фабрикации в момент заключения заказа.

ВОЗВРАТ ТОВАРОВ - Возврат товаров должен быть осуществлен франко-склад FAR s.r.l.

TRANSPORT - За исключением специальных договоренностей, транспортировка будет осуществлена с помощью доверенного курьера от FAR s.r.l., расходы будут начислены на общий счет. Даже если товары будут доставлены с оплаченной доставкой, она осуществляется на риск заказчика. В момент прибытия курьера и выгрузки товаров необходимо проверить на сходство указанные в документации товары и их действительное наличие; в том случае если данные не совпадают, должно быть выражено прямое условие перевозчику ответственному за транспортировку. Через пять дней после доставки товаров FAR s.r.l. больше не примет рекламации.

ВОЗВРАТ МАТЕРИАЛА - Любой возврат материала должен быть обговорен и согласен с FAR s.r.l. В случае возврата материалов по мотивам не затрагивающим ответственность FAR s.r.l., или по причине оплошности в составлении заказов, данные товары будут возвращены заказчику за его счет. Возврат будет подтвержден FAR s.r.l. только в случае уже оплаченного счета с прикрепленным документом о транспортировке.

ВОЗВРАТ ДЕФЕКТНЫХ ТОВАРОВ - Исключительно товары признанные FAR s.r.l.

дефектными могут быть заменены. Законная и контрактная гарантия обязует FAR s.r.l. устранять дефекты связанные с плохим качеством материала, использованного при фабрикации или с оплошностью в их изготовлении. Не будут заменены товары поврежденные в случае неопытности в их использовании, в случае использования непредназначенным образом и в случае ординарной изношенности. Так же не будут заменены товары изготовленные по специфическим требованиям заказчика или товары модифицированные самим заказчиком. Если потребуется, заказчик должен будет отправить на адрес FAR s.r.l. часть дефектных товаров в качестве подтверждения. Возможные замены, починка или сдача на сплав дефектных товаров, должна быть осуществлена только FAR s.r.l.

КАТАЛОГИ - КATALOGI FAR s.r.l. представляют собой только показательный материал; возможные поправки смогут быть осуществлены по любой причине, без обязательного информирования заказчиков.

ФОРС МАЖОР - Исключая специальные межсторонние договоренности, FAR s.r.l. не несет ответственности за просроченность поставок и за потери заказчиков связанные с опозданиями поставок. Причины которые могут, без лимитаций, спровоцировать опоздание доставки: забастовки, приостановки рабочей деятельности, аварии, нехватка транспорта, трудности в снабжении, изменения заказа заказчиком в фазе подготовки товаров, и все прочие форс-мажорные причины. Рассматриваются как форс-мажорные причины связанные с опозданием в выдаче разрешений или в их невыдаче Органами властей.

СПОРЫ И РАЗНОГЛАСИЯ - Все то, на что не влияют вышеуказанные условия, может быть решено с помощью закона. При любом несогласии, всплывшем в интерпретации и исполнении вышеуказанных контрактных условий будет компетентен только суд города Болонья.

FAR s.r.l.